

Influencias mutuas de las civilizaciones, musulmana y cristiana en al Ándalus

 AISSAOUI Souad ¹

Introducción: Al Ándalus, es el territorio de la península ibérica bajo dominio musulmán, la llegada de los musulmanes a este territorio en el primer cuarto del siglo VIII, trajo consigo cambios radicales para la vida social, económica e intelectual del pueblo hispánico.

La dilatada presencia musulmana en la península ibérica ejerció, sin duda, una fuerte influencia sobre los cristianos, a notar que los musulmanes fueron portadores de una cultura superior a la del Occidente cristiano, durante la edad media.

Los musulmanes penetraron en España en el año 711 y fundaron diversas entidades políticas hasta 1492. Era una conquista arabo bereber, lo que hizo integrar nuevos elementos sociales, a los ya existentes los visigodos y los judíos¹.

La brillante civilización de Al Ándalus ejerció gran influencia en los pueblos cristianos que Vivían en seno de la sociedad musulmana, por su imitación, debido a las relaciones continuas. Estas relaciones eran por exigencias naturales del contacto y de la vida próxima, y con los cristianos del norte, por la existencia de esclavos que se escapaban o se liberaban, volviendo a su país, a veces conservando sus nombres árabes.

De otro lado habían muchos musulmanes en las regiones fronterizas, que hablaban el romance, llamándoles "moros latinados o ladinos "es como había muchos cristianos que sabían el árabe y eran llamados cristianos algarabiados".

Han sido observadas y interpretadas ciertas maneras de vivir y de hablar y de existir de los cristianos españoles, nuestro objetivo es, examinar hasta qué punto los musulmanes dejaron huella en la sociedad cristiana, huella, en todos los campos? Y ver si estas influencias continúan siendo vivas después de la reconquista?

Es un tema rico y algunas páginas, no abarcaran, todos los aspectos con detalles; por eso, trataremos de dar ejemplos claros. Esto sin negar la influencia reciproca entre ambas civilizaciones, vamos a proponer al lector una vista panorámica, posiblemente mucho más breve y esquemática de que el título del presente trabajo anuncia; pero con todos sus ingredientes significativos, de la espiritualidad islámica, y sus

1- Maitre Assistante A, Section d'Espagnol, Dép. de Langues Latine, Fac. de Lettres, Langues et Arts, Université d'Es-senia, Oran.

influencias, el tema de este artículo trata un aspecto particularmente importante de una historia compartida entre el Occidente musulmán y nuestras tierras norte africanas, puestos que estas tierras han sido las primeras en acoger los expulsados después de la reconquista cristiana de los territorios de al Ándalus en 1492.

"Des influences réciproques sont perceptibles. L'arabisation triompha par la langue, les anthroponymes, la pratique de la circoncision, les modes de vie; le culte mozarabe hésita à utiliser les images. A l'inverse, des musulmans participèrent aux fêtes chrétiennes, comme le jeudi d'avril (jeudi saint) et la sainte -jean, des mots romans passèrent dans le parler courant si bien que les orientaux s'étonnèrent de ce "charabia"(al-garabia)"2.

Podemos calificar algunos servicios de convivencia ventajosa y mutua, el caso de la gente que servía en las fronteras, existió una clase especial de gente llamados "enaciados" que servían como recadistas o correos, siendo medio constante de comunicación entre las poblaciones cristianas y musulmanas y sirviendo de espías y guías al ejército que mejor pagaba. Es natural que los enaciados hablaran los dos idiomas.

Los que recibieron más influencias eran los mozárabes, y por esto dedicamos una parte de este trabajo, a estos cristianos arabizados, que aprovecharon las ventajas del estatuto de protegidos, gentes del libro, o tributarios para continuar siendo una parte importante, para no decir indivisible del pueblo musulmán de al Ándalus, puesto que su número era considerable, y su intervención en la vida era notable, Nota:

Nos explica Viguera que la convivencia mutua dio lugar al aprendizaje de la cultura de la gente con quien convivimos³;

"Claro la convivencia dio lugar al aprendizaje de los cristianos una nueva lengua, el árabe, y participar en su literatura por la composición de poesías, pues cual fue la actitud de los musulmanes ante esta pretensión de los cristianos a participar, con pleno derecho y atrevimiento, en la cultura árabe. Los cristianos aunque eran considerados tributarios y sometidos, esto no les impedía expresarse, a demás no hay ley que prohibía tal intervención en el campo literario."

La iglesia por su parte no había aceptado nunca que los cristianos aprendiesen el árabe, pues es de gran importancia analizar la identidad de los cristianos de al Ándalus, con sus componentes textuales, exponer sus rasgos diferenciales que fueron alentándose progresivamente de una cultura diferente y defender de otro lado su propia posición de apoyo al movimiento matrimonial, ante los ataques de sus correligionarios, la iglesia no acepto de modo alguno la aculturación y el arabismo de los cristianos.

El contacto entre las diferentes culturas, el multiculturalismo son condiciones básicas para el pleno desarrollo de las culturas. Por otro lado; las relaciones entre las culturas suscitan un autoconocimiento con el otro, factor positivo y necesario ya que implica el conocimiento de la propia identidad. Esto debido también a la convivencia mutua, surgida de la coexistencia .Se puede mantener una cultura pura, cuando coexistamos con otras?, la historia nos demuestra que por lo general las culturas se han influido mutuamente y esta es la cuestión que analizamos hoy, mostrando su validez.

Pues los cristianos que aprendieron el árabe, era debido a su convivencia compartida, con el grupo árabe, era un fenómeno que no se podía evitar, eran implicados en una sociedad multicultural, y no representaban más que una muestra viva de esta sociedad.⁴ Esto en más de guardar su propia lengua iba adquiriendo otra, símbolo de cultura diferente.

La cuestión del bilingüismo ...de la permanencia en al Ándalus de una lengua romance(que algunos han llegado a llamar lengua mozárabe), hablada por la mayoría de la población junto al árabe, sin embargo en la discusión de si realmente se dio ese bilingüismo y a qué proporción de andalusíes afectaron, hay que tener en cuenta que incluso aunque no se hubiera dado la arabización de la población que si existió, aunque con variaciones históricas, la sociedad andalusí habría seguido siendo una sociedad islámica, , como también lo fueron, y lo son en la actualidad, todas aquellas que han mantenido su propia lengua, anterior a la llegada del Islam; es este sentido, el caso mas significativo, para la época medieval; es el de Irán-5

Los mozárabes según; Luis Teofilo Gil Cuadrado,el termino fue creado por los musulmanes para denominar a los cristianos que Vivian bajo su autoridad. Así diferenciaban a estos de los muladíes, cristianos convertidos al Islam tras la invasión"

Jean-Pierre Molénat, prefiere el término **arabisés**, porque argumenta diciendo: "*Le terme musta'riba n'apparaît jamais pour les désigner dans les sources "andalousiennes "c'est a dire dans les textes arabes d'Al Andalous, et que terme apparaît en territoire chrétien...antérieurement à la prise de Tolède..."*⁶

"Según Mikel de Epalza...esta denominación solo aparece en el siglo XII, en Toledo. Pero los historiadores modernos aplican esta denominación a los cristianos de épocas anteriores, Epalza nos habla de mozárabes, y neo-mozárabes.⁷

En tiempos recientes los estudios evitan de hablar de préstamos o influencia , términos que implican la preeminencia de una cultura sobre

otra, esto para demostrar que el dominio de una cultura desde el punto de vista político y social no queda inmune en su contacto con otras culturas, y para decir que los cristianos aceptaban el pacto de ser protegidos, y este mismo pacto implica la protección de las personas y sus bienes, y la producción literaria cultural es un bien que se debía proteger y respetar, para el uso del árabe es otra cuestión, los cristianos como los judíos se manifiestan en árabe, lengua oficial de estado y de contacto cotidiano, y la lengua que tuvo mucha admiración, aunque los religiosos vieron en este uso un peligro para la desaparición de la lengua sagrada, pero no hay mención ninguna, que prohibía que los cristianos escribiesen en su lengua sagrada. Los cristianos como los judíos pues, no podían aislarse de un mundo en el que estaban implicados o situados; una sociedad multiétnica y plurireligiosa.

Los musulmanes recibieron elementos de la cultura visigoda, especialmente en la lengua y administración, pero fue una influencia superficial puesto, que la civilización musulmana, era la civilización más desarrollada y refinada.

Fue a través de esta simbiosis o fusión cultural como pudo llegar a Europa cristiana, la filosofía griega, tanto las traducciones de libros griegos como las obras originales en lengua árabe de pensadores musulmanes. Entre el Toledo cristiano y la Córdoba islámica de finales del siglo XII, cuando Averroes se encontraba en la cima de su prestigio, no había ningún otro pensador cristiano ni español que lo competía, pues la cultura islámica era la más importante de las culturas superiores con las que la cristiandad occidental estuvo en contacto directo.

Influencias musulmanas en el arte mozárabe: Los mozárabes que emigraron al norte en tiempo de Alfonso III (866-909), crean una arquitectura cristiana, hija de la cordobesa, con alma árabe, de ella son muestras algunas pequeñas iglesias, "galanas y con finezas de construcción admirables" verbigracia, san miguel de escalda, obra de monjes cordobeses, San Cebrian de Mazote 916; Santa María de Melque en Toledo, Santa María de Lebena (930), San Miguel de Celanova (940). Se caracterizan por el empleo de casi absoluto del arco de herradura y por espléndida serie de bóvedas que mantienen.

No solo en arquitectura, en marfiles, en miniaturas también muestran su procedencia andaluza.⁸

El arte mozárabe: bajo esta denominación se incluía aquella producción artística cristiana, entre el 850 y el 1030, que debiera todos sus elementos a la influencia del arte islámico, era referido a los cristianos que habían, vivido bajo dominio musulmán. Durante los siglos XI-X muchos de ellos emigran hacia los reinos cristianos y repoblaban

el valle del Duero. Pues el termino mozárabe debía restringirse a la obras producidas por los cristianos en territorio musulmán, caso de la iglesia de Bobastro, otros prefieren la denominación de arte fronterizo; en virtud a la situación geográfica, que habría llevado a impregnarse de muchas influencias de la arquitectura islámica de al Ándalus.

Influencia en el vocabulario: Esta es la influencia en el vocabulario español, palabras de origen árabe, que están usadas hasta hoy día, y forman parte de la lengua española actual.

En la vida practica, en el comercio y en la industria dejaron constante huella los musulmanes, en el territorio conquistado por los cristianos, la muestra es la conservación de un vocabulario que todavía perdura en el habla, entre tantos ejemplos:

Quintal, almudes, cahices, almacén, zoco, bazar, la alhóndiga, la alcaicería, la almoneda, el arancel .Los referidos a la industria y artesanos: tahoneros, alfareros, aljeceros, albardeos, alarifes; los de asuntos de edificación como, albañil, ajimez, alicatada, almocarabe, adobe, alcantarilla, alcotana, andamio, rincon, mazmorra, muchos de industrias de telas y adornos, como: alamar, algodón, alfombra, cenefa, lorza, ajorca, aljófara, arracada, el tiraz, los nombres de colores: azul, añil, escarlata, carmesí.

Otro vocabulario en diferentes campos, cocina: almirez, arrope, azúcar, alfajor, en juegos: ajedrez, azar; de prendas, telas y objetos de uso personal, como chupa, cofia, farruca, zaragüelles, alamares, candil, alpargata, babucha...

El vocabulario científico se enriqueció con palabras: tal como; algebra, guarismo, cifra, cero, cenil, alquimia, alambique, elixir, alcohol,...

La agricultura que era un dominio desarrollado, se conservan palabras: de plantas: albérchigo, arroz, azafran, acerola, algarroba, adelfa, berenjena, jazmin, y se ruega su perfecto sistema de riegos en las acequias, albercas, aljibes, arcaduces, noria, almenaras,.....

Las aportaciones musulmanas eran prescindibles para el desarrollo de la agricultura, no se trata aquí de vocabulario, sino de innovaciones que al Ándalus nunca conoció, tal como las técnicas de regadío, el cultivo de arroz, la caña de azúcar, el cultivo de naranjas y de los limones, que necesitaban técnicas hidráulicas para extraer el agua del subsuelo y llevarla a las áreas cultivadas, lo que se llama el qanat o los cigoñales, introdujeron novedades importantes tal el uso de la Noria, una de ellas funcionaba por la fuerza del agua, proveniente de grandes ríos o canales; y la otra; movida por tracción animal, hacia posible regar ampos individuales con el agua del pozo.

Las norias no tuvieron solamente un uso agrícola sino que también se emplearon en las residencias reales de los andalusíes. Los cristianos adoptaron el uso de la Noria, por medio de agricultores árabes, primero y después tras conquistar el territorio musulmán.

Por otra parte mencionamos la clara raíz de técnicas pesqueras, como lo denota la terminología aplicada a las redes de pescar, en las costas mediterráneas del Sur de España, plagada por arabismos.⁹

Influencias en la organización militar: El alcaide u oficial general de los ejércitos árabes fue copiado en la organización cristiana, siendo al principio los alcaides, jefes de guarnición en los castillos reales, con autoridad delegada de los reyes, modernamente se llamo así al jefe militar que guardaba las cárceles. Alférez, que era en árabe un simple caballero del ejercito, fue entre los cristianos una de las figuras de la milicia, el encargado de llevar el pendón real.

El adalid: es el guía que tenía la misma función para los dos ejércitos cristianos, en la organización militar, se conservan algunos términos tal como: almirante, atarazanas, arráez, bagarino, aladroque, albacora.

Influencias en la organización administrativa: Los reinos cristianos del norte, al conquistarlos territorios de al Ándalus, habían tenido especial cuidado en conservar la máquina administrativa, ya que es importancia vital la función de cobrar los impuestos. No es de extrañar que se mantuviera en los reinos cristianos la aduana, con las mismas atribuciones de los musulmanes, y lo más importante se mantuviera el mismo empleado administrativo, el almojarife. Esta imitación ya se hizo después de la conquista de Toledo. En materia de tributación, como fuera, sin duda, difícil hacer cambios inmediatos, puesto que los colectores de impuestos habían de seguir siendo lo mismo, en general los judíos., se quedaron las alcabalas, o gabelas, las garramas, la quinta del botín de guerra, el azaque, limosna legal para los cristianos, para nosotros una obligación religiosa, y un pilar de nuestra religión. ¹⁰

Influencias en la organización judicial: Uno de los cargos más importantes del estado de al Ándalus, era el de sahibalmedina (Prefecto de la ciudad), especie de gobernador civil o alto inspector de policía, era el juez en asuntos criminales, en un principio eran privativos del cadí, para mayor facilidad y expedición, vulgarmente se la llamaba zalmedina, sahibalmedina o zahbalil (prefecto de la guardia nocturna). Existió este zalmedina en las ciudades del califato; córdoba y Azzahara. Desde los principios de la Reconquista se ve el zalmedina en las ciudades cristianas: Zaragoza, Toledo, con atribuciones en parte gubernativa, en

parte judicial, las funciones que en la Edad Moderna asumen los Alcaldes de Casa y Corte coinciden en lo fundamental con las del zalmedina.

Esto significa que este zalmedina aseguraba un cargo importante, en la estructura y organización judicial de los reinos cristianos después de la Reconquista.

Otros cargos se imitaron de los musulmanes, aunque traduciendo las palabras que les designaba. Así, fiel traduce a Amín, veedor a nadie, jurado a almohtalef, maestro racional a sahibalard, escribano de raciones a catibalard.

Algunos escritores como Luis Teófilo Gil Cuadrado, aunque trata la cuestión de la influencia musulmana sobre los cristianos, nos habla de la mezquita de Córdoba, dice, que el arte musulmán recogía incluso influencias romanas, en su construcción se emplean columnas romanas, y visigodas y sus arcadas, características también importantes de la arquitectura islámica era el empleo de materiales pobres, como el ladrillo y la madera, esto sin mencionar que esta mezquita era ante todo una iglesia; los musulmanes al llegar a la ciudad dividieron la iglesia en dos; permitiendo a los fieles musulmanes y cristianos practicar su religión, después la autoridad musulmana compró toda la iglesia, convirtiéndola en Mezquita; y permitiendo a los cristianos la construcción de otra.

Un punto importante sobre el cual tenemos que hacer hincapié es de una corriente religiosa más cercana al Islam, de los mozárabes. Se trata del adopcionismo promovida durante el siglo VIII por Elipando, arzobispo de Toledo, esta sostenía que Jesucristo, en su calidad de hombre, no era hijo propio y natural de Dios, sino adoptivo y nominal, esta herejía tenía una fuerte y clara influencia de la religión musulmana, en tanto esta afirma que Jesús, como el propio Mohamed nuestro profeta, no era hijo de Dios sino él también un profeta. Defensores del Adopcionismo fueron, además de Elipandro, Félix, obispo de Urgel y el obispo de Braga. Y claro que se alzaron contra ellos otros obispos y abades lo que darán fin a esta corriente, condenada definitivamente en el concilio de Aquisgran, en el año 799.

La doctrina de Elipando de Toledo aspiraba a facilitar la fusión del Cristianismo con los preceptos coránicos.¹¹

Otra cuestión importante se debe tratar al abordar el tema de ambas civilizaciones (cristiana y musulmana), es el de la influencia musulmana en el pensamiento de los medievalistas cristianos:

La influencia de los pensadores que habían dejado notable influencia no en España, sino en toda Europa, el caso de Averroes, el cadí cordobés, Abu al Walid Ahmed ibn Rochd, su filosofía alcanzo gran difusión entre

pensadores judíos y cristianos, su obra fue traducida por; Miguel Escoto .La filosofía averroista alcanzo difusión entre pensadores judíos y cristianos, es interesante en este sentido el comentario de Montgomery Watt ,*"entre el Toledo cristiano y la Córdoba islámica de finales del siglo XII, cuando Averroes se encontraba en la cima de su prestigio, no había ningún telón de acero, y el pensamiento del gran aristotélico penetra con mayor facilidad en la Europa cristiana que en los grandes centros islámicos de Oriente"*¹²

Para este punto podemos introducir otras influencias religiosas, descubiertas por Asin palacios , quien parece haber descubierto conexiones entre el sufí Ibn Abbad de Ronda del siglo XIV, y el místico español del siglo XVI, San Juan de la Cruz, podemos incluir en este apartado las relaciones más próximas implicaron conversiones, por parte de los cristianos , y los ejemplos son numerosos en más de la veneración por parte de los cristianos de la tumba de Sulayman ben Ibrahim ben Hilal, el musulmán que murió en el castillo de Gormaz.¹³

Al tratar temas andaluces, si me permito llamarlos así, tenemos que referirnos a Ibn Hazm, y su obra el collar de la paloma, que parece haber dejado notable huella en la literatura cristiana española, Ibn Hazm junto al cultivo de la poesía , se formo en todas las disciplinas propias de la cultura islámica andalusí, en Játiva, hacia el año 1027, escribió la obra que al juicio de los cristianos, encierra el espíritu mas autentico y la personalidad más genuina de Ibn Hazm; "El Collar de la Paloma".¹⁴

La obra escrita en Almería, nos deja descubrir no solamente el carácter ,los gustos y la formación intelectual y moral de su autor, sino también un retrato de su personalidad y visión del mundo. Nos ofrece una síntesis de la experiencia vital del autor y una reflexión profunda sobre la naturaleza.

El collar de la Paloma, pueda considerarse, como un verdadero tratado filosófico sobre el amor. En el collar descubrimos toda la gama de efectos posibles generados por atracción amorosa, empezando por el amor ideal que, en la literatura árabe, tiene antecedentes en la poesía de los beduinos árabes de Oriente. No se trata aquí de abordar la cuestión del amor udri o ibahi, sino de sacar a la luz algún personaje importante de una riquísima literatura, desarrolladla a lo largo de años¹⁵.

Convivencia y relación mutua entre mujeres: Las influencias entre mujeres eran demasiadas, citamos a algunas entre tantas, que usaban también las cristianas, como la expresión "esta es su casa", para desear la bien venida a los invitados.

Al comer o beber delante de alguien que, y no va a participar en la comida o a la bebida se dice "usted gusta", y las respuestas son: "que

aproveche", es muy frecuente oír, "Si Dios quiere"" a ver si quiere Dios que llueva"...todos estos son herencia árabe, de la cual nos habla Américo Castro, dando diferentes ejemplos

Castro, hace referencia a algunos escritos, españoles que usaban vocablos árabes;

"Cervantes sabia, por propia experiencia por el estrado en que se sentaban las señoras era un habito oriental...Sancho Panza a que su mujer se siente en la iglesia "sobre alcatifas, almohades y arambeles", tres vocablos de árabes, por eso sigue llamándose "estrado" el sofá y los sillones de la sala de recibir, es musulmana la costumbre de decir, esta es su casa, a visita por primera vez" ¹⁶.

Conclusión: Vistos los numerosos elementos culturales que los musulmanes trajeron a la Península Ibérica, cabe concluir que su aportación fue verdaderamente importante en la configuración de la civilización española posterior. Se considera al califato de Córdoba una de las épocas de mayor brillantez cultural de la historia de España, este auge arrancaba desde tiempos del emir Abd Rahman II, llegó a su cenit con Abd al-Rahman III, y continuo incluso con los reinos de Taifas, además, la Tolerancia de la que hicieron gala las autoridades andalusíes favoreció la convivencia entre musulmanes, judíos y cristianos. Esto sin duda, contribuyo a la interacción cultural entre esos grupos, de forma que se dio una influencia mutua.

Por último cabe decir que, la aportación islámica confirió a la cultura española un carácter específico. Debido a la presencia musulmana .La cultura española esta impregnada por elementos orientales, musulmanes; lo que hizo de la civilización española algo distinto a la plenamente europea.

Notas:

1- Apropósito de la presencia musulmana en España y su legado histórico y cultural, pueden consultar varias fuentes: 1-arabes tal como:

- أبو بكر بن القوطية- تاريخ افتتاح الأندلس- تحقيق وتعليق إسماعيل العربي- المؤسسة الوطنية للكتاب- الجزائر- 1989م.
- عبادة كحيلية- تاريخ النصارى في الأندلس- دار السعادة- القاهرة- ط1- 1993م.
- السيد عبد العزيز سالم- تاريخ المسلمين وآثارهم في الأندلس من الفتح العربي حتى سقوط الخلافة بقرطبة- دار النهضة العربية- بيروت- 1408هـ- 1988م.

Occidentales:

Miguel Cruz Hernández, Historia y estructura de su realidad social, Madrid, Agencia española de cooperación internacional, 1992.

Thomas F.Glick, Cristianos y musulmanes en la España Medieval, Madrid, Alianza, 1991.

Manuela Marín, Al Ándalus y los andalusíes, Barcelona, Icaria, 2000.

Montgomery Watt, Historia de la España islámica, Madrid, Alianza, 1974.

- E. Lévi Provençal, *Historie de l'Espagne musulmane, La conquête et l'Emirat Hispano Umayyade*, TI Paris, pub Maisonneuve, -E.J.Brill, Leiden 1950.
- Ramón, Menéndez Pidal, *Historia de España hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031 de JC)*, E. Lévi Provençal /trad.Emilio García Gómez), 3era edit. Madrid, Espasa Calpe, 1967.
- Dozy Reinhart , *Historia de los Musulmanes de España, libro I El Califato, libro IV, Los Reyes de Taifas*, Madrid, ed. Turner, 1988
- 2-Bernard GUILLEMAIN, *Charles-Emmanuel Dufourq, historien de la Méditerranée Occidentale au Moyen Age*, in Revue L'Occident Musulman et L'Occident Chrétien au Moyen Age, Série Colloques et Séminaires N48, 1995, Coordonné par Mohammed Hammam ,p 13.
- Ángel González Palencia: *Historia de la España musulmana*, Barcelona, ed. Labor, 2da edición p189.
- 3-Viguera "Existe una identidad Mozárabe "in, Existe una identidad Mozárabe? Historia Lengua y Cultura de los cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII), Colección de la Casa Velázquez; Vol. 101, p304.
- 4- ميكيل دي إيبلا- ترجمة يعقوب دواني، المستعربون أقلية مسيحية مهمة في الأندلس المسلمة- مركز دراسات الوحدة العربية- الحضارة الإسلامية في الأندلس- ج، I التاريخ السياسي، الأقليات، المدن الأندلسية، اللغة والشعر والأدب والموسيقى، تحرير د. سلمى الخضراء الجيوسي، بيروت، ط1- ديسمبر 1998- ط2- نوفمبر 1999م.
- 5-Manuela Marín, *El Ándalus y los andalusés*, Ed.Icaria, Barcelona, 2000. p 21.
- 6-Jean-Pierre MOLENAT, "*Permanence de l'influence de la civilisation arabo-islamique dans la péninsule ibérique "reconquise" (XI-XV e siècle), notamment à travers les minorités "transculturelles"(Mozarabes et Mudéjares". Le Cas tolédan et les autres*", in revue de L'Occident Musulman et L'Occident Chrétien au Moyen Age", Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines-Rabat, Série Colloques et Séminaires, N48, 1995, Coordonné par Mohammed Hammam, p279.
- Luis Teófilo Gil Cuadrado, "*La influencia musulmana en la cultura hispano cristiana medieval*", in, Anaquel de Estudios Árabes, Vol. 13,2002 p55.
- Para la misma cuestión de terminología ver:
- Simonet, Francisco Javier, *Historia de los Mozárabes de España, deducida de los mejores y más auténticos testimonios de los escritos cristianos y árabes*, Ámsterdam, ed. Oriental press, 1967.
- Isidro de las Cagigas, *Los Mozárabes, minorías étnico religiosas de la Eda Media Española* TI-II, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1947.
- 7-Parar mas detalles véase, "*La islamización de Al -Ándalus: Mozárabes y Neomozarabes*"in, Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, V, XXIII, Madrid, 1985-1986, pp173-179.
- 8-Ángel González Palencia, *Historia de la España musulmana*, Barcelona, ed. Labor, 2da edición p192.
- 9-Thomas F.GLICK, *Tecnología, Ciencia y cultura en la España Medieval*, Madrid, Rialp, 1984, pp42, nos da una serie de explicaciones, el origen de la Noria según este autor es siriano, lo que lo llama serianización, introducido por los omeyas, existían en las huertas de Valencia y Murcia. Para el vocabulario destacamos a una terminología referida a la pescadería, como: aljerife, (red de arrastre), ataña y o red cónica, la almadraba, la jareta y la jabega.
- 10- la palabra azaque, parece ser la palabra árabe, zakat, y también la quinta de botín, aquí notamos que lo cristianos aplicaron los mismos sistemas, sin darse cuenta que esto, era una obligación religiosa para los musulmanes.

11-Luis Teófilo Gil Cuadrado, "*La influencia musulmana en la cultura hispano cristiana medieval*", in, *Anaquel de Estudios Árabes*, Vol. 13,2002, pp55-56

12-La influencia de Averroes se nota más con Ramón Martí, (1230-1286) discípulo de San Alberto Magno y compañero de Santo Tomas de Aquino en Paris, conocedor del árabe y el hebreo, lo que le permitió entender no solo el Corán y la sunna, sino entender la teología y filosofía tanto musulmana, sino también la judía. Su obra principal es el Puñal de la fe contra moros y judíos; Martí influyo en Santo Tomas de Aquino, al ser capaz de apreciar la síntesis armónica entre la fe y la razón hecha por Averroes.

Montgomery Watt, *Historia de la España islámica*, op.cit, p 189.

13 -Miguel ASIN PALACIOS," *Un precursor hispano-musulmán de San Juan de la Cruz*", *Al Ándalus* TI, 1933, pp7-79.

14- Juan Antonio Pacheco, *La espiritualidad islámica en la Andalucía medieval*, Sevilla, ed Mergablum, 2001.pp47-68.

15- أحمد هيكال - الأدب الأندلسي من الفتح إلى السقوط - دار المعارف - القاهرة - ط5-1997م.

ابن حزم الأندلسي - طوق الحمامة في الألفة والألاف - تحقيق صلاح الدين القاسمي - الدار التونسية للنشر - تونس - 1985م - ص50.

ودادي لك الباقي على حسب كونه تناهى فلم ينقص بشيء ولم يزد
وليست له غير الإدارة عسلة ولا سيب - حاشاه - يعلمه أحد

Otros versos:

خلوت بها والروح نالفة لنا وجنح ظلام الليل قد صد ما انبلج
فساة عدمت العيش إلا بقرها فهل في ابتغاء العيش ويحك من حرج
كأنى وهي والكأس والخمر والدجي تسمى وحيا والدر والتبر والسج

J. Veglison Elías de Molina, *La poesía árabe clásica*, Madrid, Hiperion, 1997.

Belbachir ,Fatima Zohra: Las concepciones del amor en el Collar de la Paloma de Ibn Hazm de Córdoba, Tesis de Magister, dirigida por, Sra: Benhamamouche Fatma, año académico, 2008-2009.

16-Américo Castro, *La realidad histórica de España*, México, cuarta edición, ed Porrúa, 1971,p 230.Para mas detalles el capítulo VII, reflejos inmediatos y remotos de la acción del Islam en la vida española ,trata varias cuestiones y prestamos nos habla Castro de los baños públicos, el lavar los muertos, haciendo referencias a obras literarias y a países suramericanos, como el Perú y Argentina, según él estas influencias llegar hasta el nuevo mundo, como el hecho de cubrirse las mujeres el rostro, en algunas ciudades peruanas, y otros lugares hispánicos, y en Argentina, se lo llaman el tapado, con el cual se cubrían las mujeres el rostro y la cabeza, haciendo referencia a la religión musulmana, pues las cristianas seguían haciendo lo que se había prohibido a las moriscas antes. Sentarse al suelo, y multitud de cortesías si las examinemos, son origen musulmán.

Ma Elena Diez Jorge, *El arte Mudéjar, expresión estética de una convivencia*, Col. Eirene, Granada, 2001.